

信仰之间的重要相遇

Faithful / Fateful Encounters

亚洲与西方的宗教文化交流
国际学术研讨会文集

Religion and Cultural Exchanges between Asia and the West
Proceedings from An International Conference



卓新平 伯玲 魏克利 主编

Editors-in-chief: Zhuo Xinpíng, Judith Berling, Philip Wicken

特鲁 黄奎 助理主编

Edited by Marina True and Huang Kui

信仰之间的重要相遇

——亚洲与西方的宗教文化交流
国际学术研讨会文集

Faithful / Fateful Encounters

Religion and Cultural Exchanges between Asia and the West
Proceedings from An International Conference

卓新平 伯玲 魏克利 主编

Editors-in-chief: Zhuo Xinping, Judith Berling, Philip Wickeri

助理编辑:特鲁,黄奎

Edited by Marina True and Huang Kui

宗教文化出版社

图书在版编目(CIP)数据

信仰之间的重要相遇/卓新平 伯玲 魏克利主编. —北京:宗教文化出版社.

ISBN 7-80123-623-8

I. 信... II. ①卓... ②伯... ③魏... III. 宗教文化—文化交流—亚洲、西方国家 国际学术会议—文集 IV. B928-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 048818 号

信仰之间的重要相遇

卓新平 伯玲 魏克利 主编

出版发行: 宗教文化出版社

地 址: 北京市西城区后海北沿 44 号 (100009)

电 话: 64095215(发行部) 64095209(编辑部)

责任编辑: 孟金霞

版式设计: 高秋兰

印 刷: 北京柯蓝博泰印务有限公司

版权专有 不得翻印

版本记录: 850×1168 毫米 32 开本 20.25 印张 500 千字

2005 年 6 月第 1 版 2005 年 6 月第 1 次印刷

印 数: 1—3000

书 号: ISBN 7-80123-623-8/B·225

定 价: 40.00 元

序 一

信仰之间的重要相遇： 亚洲与西方的宗教文化交流

詹姆斯·A. 多纳休 (James A. Donahue)

2002年10月,在中国北京出现了极为引人注目的聚会,它使来自美国和亚洲的宗教及神学学者得以会面,展开对话,共同探究亚洲与西方宗教文化相遇之动态及问题。这些学术对谈的质量亦极为出色。

在中国社会科学院世界宗教研究所的支持下,来自加利福尼亚伯克利联合神学研究院的二十名学者和来自亚洲的二十名学者聚集一堂,其关涉宗教与文化如何交汇的讨论触及到许多富有意义的问题:

- 对亚洲国家历史的理解,尤其是对宗教作为重要因素的一些具体地方独特文化现象的理解。
- 对那些在宗教传统和文化处境中都具有中心意义的文献之理解。
- 对那些使宗教传统得以生根、形成和发展的社会、政治及经

2 信仰之间的重要相遇

济动力的分析。

- 对一种文化之宗教实践及形成这种文化的象征符号和文化礼仪之意义的理解。

- 对位于宗教信仰和奉献之核心的神学意义及神性和超越观念的理解。

联合神学研究院和中国社会科学院 2002 年会议的意义乃在于这一事实,即这些领域的每个方面都获得具有一定深度的考察和探究。这卷文集就包含有这些观点和反思的内容。

除了分享思想观点之外,在北京聚会上还出现了另外一种极为独特的现象。当学者和参会者从事思想交谈、共同进餐和一起参加社会活动时,在来自亚洲和西方的与会代表中开始涌现一种群体感。友谊的联结、相互理解和尊重在其互动中出现。这些联结现已存在,甚至在今后仍得以继续增加和全盛发展。

发表论文时的同声传译为创造共同理解提供了极有帮助的桥梁。语言总是交流中所不可缺少的,在这次会议上当然也是如此。因为有着翻译技术熟巧的译者在场,这些会话极为通俗易懂。

北京会议乃是我所相信的一个极为重要之过程的开端。它发起了一系列讨论,这些讨论乃涉及对宗教和文化对话之未来至关重要的问题。它开始以通常所缺乏的方式来东西方之间架设桥梁。它创造了将继续追求那对我们共同未来极为关键之重要理念的友谊。这卷文集的内容在一个分裂和冲突过于频繁的世界中乃是一份极为独特的礼物,一种具有伟大希望的标志。对于这一重要贡献,我们都能为之感恩和欣慰。

詹姆斯·A. 多纳休,哲学博士

加利福尼亚伯克利

(德君译)

序 二

卓新平

信仰相遇和文化对话的问题,是当今人们精神生活及现实社会生活中所关注的一个重要议题。亚洲与西方的宗教文化交流有着漫长的历史,亦是一个极为曲折、复杂的过程。在历史上,世界三大宗教(基督教、伊斯兰教、佛教)均诞生于亚洲,而世界上所有影响广远、延续至今的重要宗教也几乎大多都出现在亚洲,如除上述三大宗教之外,还包括犹太教、印度教、琐罗亚斯德教、儒教、道教、摩尼教、耆那教、锡克教、神道教、巴哈伊教等。由此可见,亚洲有着极为丰富和重要的宗教资源及精神财富,值得人们深入探究和发掘。自中世纪尤其是近代以来,西方与亚洲的宗教接触及文化交流日趋频繁,对社会的影响亦越来越大。基督教传入西方以后,已成为西方最大的宗教,而且自近代以来形成向亚洲乃至全世界普传的态势。这样,亚洲与西方的宗教对话及精神交流就显得极为特别,且有着历史和现实之双重意义。

为了探讨这一精神文化现象及其相关联的社会意义,中国社

4 信仰之间的重要相遇

会科学院世界宗教研究所和美国伯克利联合神学研究院于2002年10月21日至26日在北京温特莱酒店联合召开了“信仰之间的重要相遇:亚洲与西方的宗教文化交流”国际学术研讨会。来自中国大陆和香港特区、美国、韩国及奥地利的五十多名学者与会,并在会上发表36篇论文。这次会议除了主题发言之外,共分为九个专题讨论,包括“丝绸之路沿线的宗教与文化交流”、“宗教,科学,及文化相遇”、“文献,翻译,及文化传播”、“文献,翻译与诠释”、“亚洲宗教与文化传播”、“宗教及其相互理解之探”、“宗教,艺术与文化交流”、“儒家思想及中西之间的文化交流”、“宗教传统与当代社会”。在专题发言之后,与会代表展开了充分而深入的讨论,并在会议闭幕式上由中美双方各请两位学者进行了总结发言,形成了很好的回应与互动。

这次会议语言以中文和英文为主,与会代表提交的论文亦分别以这两种语言撰写。从这些论文中,我们挑选了一批汇编成册,以会议论文集形式出版。其中英文论文有中文提要,而中文论文亦有英文提要,以供读者参考研究。论文集前半部分为中文论文及提要,后半部分为英文论文及提要,卷尾附有中英文作者简介。这种中英文合璧的论文出版形式,是我们真实、准确反映作者学术观点的一种尝试,希望此举能有利于中美学者之间的真诚对话,并促进今后的学术交流和沟通。

这次国际学术会议得到伯克利联合神学研究院院长詹姆斯·A. 多纳休(James A. Donahue)教授的大力支持和亲自参与,朱迪思·A. 伯玲(Judith A. Berling)教授和菲利普·魏克利(Philip L. Wickeri)教授参与了会议专题的策划和设计,并共同参加了会议论文集的主编、出版工作。论文集的编辑和翻译工作亦得到伯克利

联合神学研究院玛丽娜·特鲁 (Marina True) 博士和中国社会科学院世界宗教研究所黄奎博士的帮助。伯克利联合神学研究院为论文集的出版提供了资助和其它必要的准备工作。会议论文的顺利出版发行亦得到宗教文化出版社的鼎力支持和热情帮助。对于来自各方的关心、支持和帮助, 谨在此表示我们衷心的感谢!

目 录

序一	多纳休(1)
序二	卓新平(3)
引言、欢迎及感谢	多纳休(1)
开幕式致辞	卓新平(8)
美方主题发言:对亚洲与西方宗教及文化交流的反思	伯 玲(13)
中方主题发言:当代中国人对宗教与文化的理解	卓新平(23)
中西之间的神学翻译与传播	赖品超(35)
经典诠释活动的本质及其文化涵义	王晓朝(59)
“Deus”的汉语译词以及相关问题的考察	戚印平(69)
“神人之际”和“天人之际” ——探索 and 比较《圣经》诠释和《易经》诠释的主导思想	张庆熊(91)
清初“礼仪之争”的文化学再反思	李秋零(116)
美国传教士卢公明与近代东西方的文化交流	林金水 林立强(133)

2 信仰之间的重要相遇

伦理的基督论:中国教会神学思想建设中基督论思考

一个可能的方向…………… 陈永涛(165)

“笑”的颠覆性与神学逻辑——《玫瑰之名》的神学

批判…………… 杨慧林(197)

儒佛道三教与当代社会的转型…………… 洪修平(215)

佛教的缘起中道观及其现代意义…………… 何劲松(228)

佛教在中国的文化转型…………… 宋立道(238)

伊斯兰教与中国社会…………… 肖 宪(259)

论儒家的宗教情怀…………… 单 纯(268)

关注民间信仰的三种取向…………… 金 泽(289)

在亚洲为上帝定名:多元文化环境中的跨文献阅读

(中文提要)…………… 李炽昌(298)

觉悟与语言:佛教中的印度语言理论和佛教中国

(中文提要)…………… 佩 恩(300)

精确无误的翻译:性忠诚,文本转换和童贞孕育之

犹太教—基督教差异(中文提要)…………… 塞德曼(303)

人的权利还是人的礼仪?一种跨文化交流的透视

(中文提要)…………… 布雷兹克(306)

中亚视域中的宗教多样性或中亚的神圣知识

(中文提要)…………… 阿克品纳(308)

罗兰·艾伦与基督教的去殖民化(中文提要)…………… 魏克利(310)

中世纪教宗特使远东传教使命中文化交流的限度

(中文提要)…………… 奥克尔(313)

五声音阶中的基督教圣经:中国基督徒通俗的圣经

咏唱(中文提要)…………… 怀 尔(315)

科学宇宙论与基督教神学之间卓有成效的互动

(中文提要)	罗 素(318)
印尼华裔:公民社会的可能性(中文提要)	费舍尔(320)
作为东西方之间桥梁的艺术和宗教(中文提要)	法比安(322)

英语论文及提要目录 (Table of Contents)

Preface	James A. Donahue(326)
Welcome Address	Zhuo Xinping(329)
Remarks of Introduction, Welcome and Appreciation	James A. Donahue(334)
Reflections on Religion and Cultural Exchange between Asia and the West	Judith A. Berling(342)
Religion and Culture in the Understanding of Contemporary Chinese	Zhuo Xinping(353)
Theological Translation & Transmission between China and the West (Abstract)	Lai Pan - chiu(367)
On the Essence of Interpretation from the Classics and Its Cultural Implications(Abstract)	Wang Xiaochao(370)
Chinese Translation of “Deus” and Related Problems (Abstract)	Qi Yinping(371)
“Between God and People” & “Between Heaven and People” —— A Comparative Reflection on Hermeneutic Threads in the	

2 信仰之间的重要相遇

- Bible and in the Book of Changes (Abstract)
..... Zhang Qingxiong(373)
- Cultural Reflection on the “Rites Controversy” of the
Qing Dynasty (Abstract) Li Qiuling(374)
- Justus Doolittle and Sino – foreign Cultural
Exchanges (Abstract) Lin Jinshui, Lin Liqiang(376)
- Ethical Christology: A Possible Orientation in Reflections
on Christology for the Construction of Theological
Thinking in the Chinese Church (Abstract)
..... Chen Yongtao(377)
- The Negation of Laughter and Its Theological Logic:
A Theological Critique of *The Name of the Rose*
..... Yang Huilin(379)
- Three Schools of Confucianism, Buddhism, Taoism
and the Transformation of Contemporary Society
(Abstract) Hong Xiuping(380)
- The Buddhist Idea of Pratityasamutpada Madhyamapatipad
and Its Modern Significance (Abstract) He Jinsong(382)
- The Cultural Transformation of Buddhism in China
(Abstract) Song Lidao(383)
- Islam and Chinese Society (Abstract) Xiao Xian(384)
- On Religious Commitment in Confucianism (Abstract)
..... Shan Chun(386)
- A Focus on Three Dimensions of Folk Religions (Abstract)
..... Jin Ze(387)
- Naming God in Asia: Cross – Textual Reading in a Multi –
Cultural Context Archie C. C. Lee(389)
- Awakening and Language: Indic Theories of Language in

Buddhism and Buddhist China	Richard K. Payne(418)
Immaculate Translation: Sexual Fidelity, Textual Transmission, and Jewish – Christian Difference in the Virgin Birth	Naomi Seidman(436)
Human Rights or Human Rites ? Insights from a Cross – Cultural Exchange	James T. Bretzke, S. J.(458)
Religious Pluralism through a Central Asian Looking Glass Or Sacred Knowledge of Central Asia	Snjezana Akpinar(476)
Roland Allen and the Decolonization of Christianity	Philip L. Wickeri(494)
The Limits of Cultural Exchange in the Medieval Papal Missions to the Far East	Christopher Ocker(530)
Christian Scriptures in a Five-Tone Scale: Popular Chinese Christian Singing of the Bible	Antoinette Clark Wire(544)
Fruitful Interactions between Scientific Cosmology and Christian Theology	Robert John Russell(570)
Chinese Indonesians: Possibilities for Civil Society	Clare B. Fischer(596)
Art and Religion as a Bridge between East and West	Richard Fabian(616)
作者简介 (List of Contributors)	(628)

引言、欢迎及感谢

詹姆斯·A. 多纳休 (James A. Donahue)

美国加州伯克利联合神学研究院院长, 伦理学教授

在“信仰之间的重要相遇: 亚洲与西方的宗教文化交流”会议上的开幕辞

(会议由联合神学研究院和中国社会科学院世界宗教研究所共同主办)

作为开场,我想向你们表达的是,在我们共同主办这一极为重要会议之际,能在北京这里作为你们的客人,我本人感到多么荣幸,联合神学研究院代表团的每一位成员感到多么荣幸。我们感谢你们向我们表达的热情和好客,并想向你们表示,我们理解这一会议在我们作为知识分子和宗教学者的自身工作生活中是多么的重要。

多年来,许多与会代表个人之间的关系一直密切而丰富,其合作工作亦极为广泛。随着这次会议的召开,我们在个人对话的水平上又向前迈出了富有意义的一步,即在我们两个机构之间展开更为正式、具有集体性质的对话。我们也非常高兴,来自香港中文大学的朋友能在这次会议上与我们合作,此外我们还有来自亚洲

2 信仰之间的重要相遇

基督教高等教育联合董事会和旧金山大学利玛窦中心的参与。我们相信,这一重要会议将有着对未来的许多预示。在我们每人工作核心之中的许多想法和关注现在会以这种集体会谈的方式得以分享,由此我们可以扩展这些想法的范围及其深度,可以比以往更为扩大的方式来开始相互学习。长期以来我一直相信,关系和友谊的质量可以通过朋友之间正在进行的对话和讨论的质量来得以衡量。我们在此作为朋友乃通过我们正进行的对话之质量而得以充实,我也希望这种对话将会继续,以了解亚洲与西方宗教文化以往彼此相遇的方式,并探究新的、相互充实的相遇怎样才有可能。我们的会议告诉我,我们会谈的质量乃是既有分量又颇深刻。

联合神学研究院的教员已来到这里在你们的家乡与你们谈话,但最重要的还是向你们学习。我们相信这次会议将加强中美两国人民的友谊和相互理解。你们来参与这次谈话,对亚洲与西方宗教文化交汇的方式有着广博的知识和理解。你们已经看见过卷入这些相遇的许多派别那些具有建设性和破坏性的各种模式。我们来此亦带有在我们的研究及学识中对这些相遇如何历史发展之观察的洞见。我们在此将倾听你们的见解并向你们学习。我们相信,只有通过某种对话和注意倾听,关于亚洲与西方如何相遇的真实理解才会涌现;我们知道这些相遇将继续激增,并能以保留真理和珍视那些彼此相遇之传统的价值诸方式来实现。我们在西方非常知晓相遇的方式可能是不对称和不成比例的,知道相遇的方式并不总是寻求保留和尊重相遇各方之赠与。这也是为什么代表联合神学研究院的学者参加这次会议的根本使命必须在我们的思想和观点上都要公开,必须尊重每个与会代表的观念和价值,必须对发生真正对话和相遇时所出现的那种认知转型持开放之态,以

及必须探求那些能发展出更密切关系并且将使未来工作及合作潜力更大之新方式的原因所在。

我们乃作为来自宗教研究范围内许多专业的学者而与你们见面。我们是历史学者、神学者、伦理学者、圣经学者、文献和文本学者、人类学者以及其他领域的学者。我们还是天主教徒、新教徒、犹太人和佛教徒。我们以开放和谦恭精神而来，旨在倾听你们的见解并向你们学习。能有这种对话的机会乃是一种荣幸。

伯克利联合神学研究院在这种思想交流中作为中国社会科学学院的伙伴乃非常合适，因为创建联合神学研究院的原初理由就是这种对话的思想，它被继续作为其核心使命。联合神学研究院成立于1962年，当时在全世界尤其是美国正出现宗教的动荡，九个基督教神学院——其中六个新教神学院、三个罗马天主教神学院，靠一种信念而走到一起，即相信只有以普世教会的环境来培养未来教会的领袖，神学教育的未来才可能充满意义并取得成功。在其建立时决定联合神学研究院将作为联合机构来代表所有的神学院授予学术学位（哲学博士、文学硕士和神学博士），只有一个图书馆作为所有成员学院共有的研究图书馆，而且联合神学研究院将与作为世界上最大研究性大学之一的加州大学伯克利分校建立伙伴关系，以在宗教研究学科及相关的同类学科中提供联合培养计划和相应学位。联合神学研究院很快就认识到，如果跨越宗教差别的对话要想真正反映世界的多样性，那么信仰之间和宗教之间的对话对于这种混合而言乃是绝对必要的；为此，有关宗教的谈话不能仅仅是在基督徒中间，而应在基督徒与所有其它宗教传统中间来进行。于是，犹太研究中心于1976年建立，佛教研究中心成为研究院附属机构，而东正教研究所亦得以成立。我们现在正处